

## UN POEMA DE MARIA POLIDURI

Traducción de  
Pablo Jordán de Urríes

### Nota introductoria:

Pablo Jordán de Urríes y Azara, emparentado con una famosa familia de hombres de Estado y científicos, hijo de un sobresaliente catedrático de Estética y hermano de otro relevante catedrático de Botánica, estudió filosofía y Letras siendo compañero de curso del inolvidable latinista de Barcelona D. Mariano Bassols, infatigable promotor en sus principios de la Colección Hispánica de Autores Griegos y Latinos, con el que le unía una gran amistad.

Aunque su dedicación posterior había de llevarle al campo legal, donde ocupó altos cargos del Ministerio de Justicia, nunca perdió su afición al Humanismo ni su temple humanístico. Como fruto de una y otro surgió una magnífica edición bilingüe, en la citada colección, de las *Pláticas* de Epicteto (Barcelona, 1957-1973), que fue excelentemente acogida por la crítica nacional e internacional.

Más aún, su profundo conocimiento de la temática estoica —en alguna ocasión le hemos dicho, no tan en broma como podría parecer, que él mismo es un estoico redivivo— le llevó a realizar una versión de Marco Aurelio que desgraciadamente está inédita y no debería estar lo.

Nuestra larga convivencia en la Fundación Pastor de Estudios Clásicos, de la que es Patrono de Honor gracias a la propuesta de otro entrañable amigo de ambos y gran humanista, Luis Díez del Corral, nos permite, creemos, conocerle tan bien como para estar seguros de que nos perdonará la penetración en su modesta intimidad que representa esta publicación de la versión de un poema de María Poliduri —Jordán ha sido siempre asiduo visitante de Grecia— que teníamos inédito en nuestro poder desde hace nueve años y que ahora entregamos a *Erytheia* como homenaje a la poetisa y su hermeneuta.

Manuel Fernández Galiano

**MARIA POLIDURI (1905-30)**

**Porque tú me amaste**

Si canto es sólo porque tú me amaste  
en no lejanos días:  
con el sol cuando anuncia ya el estío,  
con lluvia y nieve fría.  
Si canto es sólo porque tú me amaste.

Sólo porque, cogida yo en tus brazos,  
me besaste una noche, tú, en la boca,  
sólo por ello, como lirio abierto  
soy, y en el alma hay un temblor ahora.  
Sólo porque cogida yo en tus brazos...

Sólo porque tus ojos me miraron,  
el alma en la mirada,  
orgullosa me adorna la diadema  
de mi existir más alta.  
Sólo porque tus ojos me miraron.

---

Sólo porque, al pasar yo, me admiraste  
y en tus ojos mi sombra, como un sueño,  
creí ver, neblinosa, que cruzaba  
doliente o ya de juego.  
Sólo porque al pasar yo me admiraste.

Porque, sin tú quererlo, me llamabas,  
al parecer, y abríanse los brazos,  
y en tus ojos bullían dos luceros  
de amor y admiración arrebolados.  
Porque, sin tú quererlo, me llamabas.

Δέν τραγουδῶ παρά γιατί μ' ἀγάπησες  
στά περασμένα χρόνια.  
Καί σέ ἥλιο, σέ καλοκαιριοῦ προμάντεμα  
καί σέ βροχή, σέ χιόνια,  
δέν τραγουδῶ παρά γιατί μ' ἀγάπησες.

Μόνο γιατί μέ κράτησες στά χέρια σου  
μιά νύχτα καί μέ φίλησες στό στόμα,  
μόνο γι' αὐτό εἶμαι σάν κρῖνο δλάνοιχτο  
κ' ἔχω ἓνα ρῖγος στήν ψυχή μου ἀκόμα,  
μόνο γιατί μέ κράτησες στά χέρια σου.

Μόνο γιατί τά μάτια σου μέ κύτταξαν  
μέ τήν ψυχή στό βλέμμα,  
περήφανα στολίστηκαν τό ὑπέρτατο  
τῆς ὑπαρξῆς μου στέμμα,  
μόνο γιατί τά μάτια σου μέ κύτταξαν.

Μόνο γιατί ὅπως πέρναγα μέ καμάρωσες  
καί στή ματιά σου νά περνᾷ  
εἶδα τή λυγερή σκιά μου, ὡς ὄνειρο  
νά παίζη, νά πονᾷ,  
μόνο γιατί ὅπως πέρναγα μέ καμάρωσες.

Γιατί δισταχτικά σά νά μέ φώναζες  
καί μοῦ ἀπλωσες τά χέρια  
κ' εἶχες μέσα στά μάτια σου τό θάμπωμα  
—μιά ἀγάπη πλέρια,  
γιατί δισταχτικά σά νά μέ φώναζες,

Porque, sólo porque yo te gustaba,  
por eso tan galán era mi paso:  
como si me siguieras donde fuera,  
como si pasearas a mi lado.  
Por qué, sólo porque yo te gustaba.

---

Sólo porque me amases nacería:  
tú la razón de mi vivir has sido.  
Si esta vida infeliz nada la llena,  
mi vida fue colmada y mi Destino.  
Sólo porque me amases nacería.

Sólo por ese amor tuyo galano,  
puso en mis manos rosas el Aurora.  
Porque alumbren mis ojos tu camino,  
la Noche estrellas en su luz coloca.  
Sólo por ese amor tuyo galano.

Sólo por ese amor maravilloso  
he vivido, y tus sueños  
ha querido acunar, sol de mis días,  
y tan dulce yo muero.  
Sólo por ese amor maravilloso.

30 septiembre 1977

Γιατί, μόνο γιατί σέ σέναν ἄρεσε  
γι' αὐτό ἔμεινεν ὠραῖο τό πέρασμά μου.  
Σά νά μ' ἀκολουθοῦσες ὅπου πήγαινα,  
σά νά περνοῦσες κάπου ἐκεῖ σιμά μου.  
Γιατί, μόνο γιατί σέ σέναν ἄρεσε.

Μόνο γιατί μ' ἀγάπησες γεννήθηκα,  
γι' αὐτό ἡ ζωή μου ἐδόθη.  
Στήν ἄχαρη ζωή τήν ἀνεκπλήρωτη  
μένα ἡ ζωή πληρώθη.  
Μόνο γιατί μ' ἀγάπησες γεννήθηκα.

Μονάχα γιά τή διαλεχτήν ἀγάπη σου  
μοῦ χάρισε ἡ αὐγή ρόδα στά χέρια.  
Γιά νά φωτίσω μιά στιγμή τό δρόμο σου  
μοῦ γέμισε τά μάτια ἡ νύχτα ἀστέρια,  
μονάχα γιά τή διαλεχτήν ἀγάπη σου.

Μονάχα γιατί τόσο ὠραῖα μ' ἀγάπησες  
ἐζησα, νά πληθαίνω  
τά ὄνειράτά σου, ὠραῖε πού βασίλεψες  
κ' ἔτσι γλυκά πεθαίνω  
μονάχα γιατί τόσο ὠραῖα μ' ἀγάπησες.